

= A =

Abandon (m) de soi - самоотречение, самопожертвование
Ce mercredi sort sur les écrans Marius et Jeannette, parabole colorée contre le désespoir et l'abandon de soi /18/

Abandonner la partie - отказаться от дальнейшего участия в чем-л., выйти из игры
Même si le ton monte d'un cran, le président du groupe n'entend pas abandonner la partie /17/

Abattements (m,pl) fiscaux - налоговые льготы
Le Sénat rétablit les abattements fiscaux professionnels /20/

Abattre ses cartes, (son jeu) - раскрыть карты, сыграть в открытую
*La Grande-Bretagne a abattu ses cartes /5/
Sani Abacha attend le moment d'abattre son jeu /29/*

Aborder le fond du problème - рассмотреть суть проблемы
Le refus des autorités de reprendre le dialogue, en invoquant les atrocités commises, est considéré comme un artifice pour ne pas aborder le fond du problème /51/

Aborder la question - затронуть вопрос
Elle souhaite également y voir aborder la question du paiement d'indemnités /9/

Aboutir à un consensus - прийти к согласию
Dans ce contexte il semble difficile d'aboutir à un consensus /51/

Abroger le traité - упразднить договор
Le traité de paix jordano-israïlien doit être abrogé /7/

Accéder au poste - достичь поста, получить должность
Un socialiste P.Djokic accède à ce poste /60/

Accident (m), (incident (m)) de parcours - незначительный, мелкий инцидент
*Cet accident de parcours met en cause la capacité même de la firme à fabriquer les voitures dans tous les segments /13/
La crise asiatique n'avait été qu'un simple incident de parcours /26/*

Accomplir, (réaliser) des progrès - добиться каких-л. успехов, продвинуться вперед
L'Union européenne fait un geste en faveur de Kinshasa en soulignant es progrès réalisés par Kinshasa en matière de droits de l'homme /25/

En matière de droits de l'homme d'incontestables progrès ont été accomplis /37/

Accomplir la tâche - выполнить задание

Ils autorisent des policiers internationaux à accomplir les tâches qu'ils ne confient pas à leurs unités d'élite /48/

Accord-cadre (m) - рамочное соглашение

Une tranche d'information en espagnol sera reprise chaque matin par XEB dans le cadre d'un accord-cadre signé entre les deux groupes /3/

Accord (m) **de libre-échange** - договор о свободной торговле

Il devra présenter une nouvelle demande pour assister à la signature d'un accord de libre-échange avec le Nicaragua /12/

Accorder, (offrir) l'asile - предоставить политическое убежище

Ce n'est pas la première fois que des pays du Proche Orient protestent contre l'asile accordé par le gouvernement britannique à des opposants, des "terroristes" ou supposés tels /19/ Le président Moubarak accuse la Grande-Bretagne d'offrir l'asile à des terroristes /19/

Accorder l'autorisation - выдать разрешение

Ces textes concrétisent les mesures de protection qui accompagnaient l'autorisation accordée au ministre des transports de construire deux nouvelles pistes à Roissy /36/

Accorder la confiance, (le crédit) - отнестись с доверием, оказать доверие

Le directeur de la compagnie aérienne et le patron de la compagnie d'électricité nationale n'accordent aucune confiance au mécénat mis en place par M.Nitanyahou /4/ Les Français persistent à accorder au premier ministre et à sa majorité un crédit insolent /13/

Accorder les crédits - выделить кредиты

Des établissements financiers lui ont accordé des crédits sans contrôle /35/

Accorder, (attacher) de l'importance - придать значение

La rapidité de la réaction de Dakar témoigne de l'importance qu'accorde le Sénégal à la situation à Bissau /48/ Les scientifiques ont dit l'importance qu'ils attachaient à l'imaginaire /60/

Accorder l'intérêt - проявить интерес

Le Mali a eu raison d'accorder l'intérêt stratégique au coton /54/

Accorder l'interview, (l'entretien) - дать (расширенное) интервью

Elle se garde toujours d'accorder des interviews /10/
Dans l'entretien qu'il nous a accordé, le secrétaire national du
PCF revient sur les débats /28/

Accorder une place a qch - отвести какое-л. место, уделить
какое-л. внимание чему-л.
Cela devrait passer par une plus grande place accordée
a l'économie /24/

Accorder des pouvoirs étendus - предоставить расширенные
полномочия
Une nouvelle constitution accordait des pouvoirs très étendus au chef
de l'Etat /37/

Accréditer l'idée, (la rumeur, la thèse) - подкрепить, обосновать
идею, (слух, тезис)
Une décision qui accréditera l'idée qu'en décembre 1989 il s'est agi
d'un coup d'Etat /1/
Faire écho a une rumeur contribue toujours a l'accréditer /2/
La radio et la télévision gouvernementales ont cessé leurs
missions tendant a accréditer la thèse d'une perte de contrôle par
le camp du président congolais /1/

Accroître le pouvoir - усилить власть
L'aristocratie accroît son pouvoir /56/

Accueillir a bras ouverts - встретить с распростертыми объятиями
Les dirigeants français les accueillent a bras ouverts /12/

Accueillir la mesure, (la nouvelle, la proposition) - встретить,
воспринять меру, (новость, предложение)
Appliquée dès 1998, cette mesure a été particulièrement mal
accueillie /37/
A deux mois des élections la nouvelle a été accueillie avec
un immense soulagement /40/
Tallinn accueille favorablement la proposition russe /24/

Acculer aux aveux - вынудить к признанию
Le procureur Starr l'a acculée aux aveux /58/

Accuser de haute trahison - обвинить в государственной измене
Accusé de haute trahison et condamné a onze ans de prison, M.Mouada
avait été libéré en 1996 /33/

Accuser de malversations - обвинить в хищениях
Ce n'est pas la première fois qu'A.Tchoubans est accusé de
malversations par ses nombreux ennemis /15/

Acquйrir l'asile politique - получить политическое убежище
Il est plus facile d'y acquйrir l'asile politique ou humanitaire qu'en France /40/

Acquйrir un capital culturel - приобрести культурный багаж
Toute une lйgislation leur permettait d'acquйrir un capital culturel /33/

Acquйrir l'expйrience, (la notoriётё) - приобрести опыт,
(известность)
*Grâce à l'expйrience que nous avons acquise ce site ne produira aucun dйchet /65/
On est favorable à l'ouverture de la publicitё à la tёлёvision, cela aurait clairement permis d'acquйrir une notoriётё /48/*

Acquйrir la popularitё - снискать популярность
C'est sa façon de procйder qui lui a permis d'acquйrir une popularitё auprès des poilus /61/

Acquйrir la souverainetё - обрести независимость
A aucun moment, les Palestiniens n'ont acquis la souverainetё /59/

Activitйs (f,pl) illicites - незаконная деятельность
Une nouvelle loi йtend la criminalisation à l'argent issu de toutes activitйs illicites /3/

Activitйs (f,pl) d'intermйdiaires - посредническая деятельность
Il faudra reporter le poids sur les activitйs d'intermйdiaires et les technologies dйpassйes /17/

Activitё (f) lucrative - прибыльное занятие
Mais cette activitё lucrative n'a pas enrichi le reste du village 61/

Adopter a main levйe - принять открытым голосованием
Le projet a йтй adoptй a main levйe /6/

Adopter, (dйcider de) la conduite a tenir - выработать линию поведения
*Les organisations patronales crient au scandale mais divergent sur la conduite qu'elles adoptent /2/
On attend que les expertises soient achevйes avant de dйcider de la conduite a tenir /36/*

Adopter la loi - принять закон
L'Assemblйe nationale devait adopter une loi sur la protection des oiseaux migrants /49/

Adopter un profil bas - ступешаться

Souvent le Japon est contraint d'adopter un profil bas dans les réunions internationales /68/

Adresser quelque critique à qn - выступить с какой-л. критикой
в чей-л. адрес

Le Japon a adressé une critique voilée aux Américains /68/

Adresser le message - направить послание

Tel a йтй le message adressй au Fonds monйtaire international /32/

L'affaire est close - дело закрыто

Officiellement, la derniere "affaire Tchoubaпs" est close /6/

L'affaire est dans le sac - дело в шляпе, дело сделано

Un peu avant l'heure, sous les ors fanйs de l'hôtel Matignon l'affaire fut dans le sac /2/

Affecter l'efficacité - отрицательно сказаться на эффективности

L'instabilité des dispositifs de la politique de l'emploi et le mirage d'expйrimentations hasardeuses peuvent affecter gravement l'efficacité de la lutte contre le chфmage /19/

Affecter l'image - повредить репутации, нарушить имидж

Le pouvoir a commis une grosse erreur et son image en sera affectée /68/_

Afficher les résultats - объявить результаты

Le groupe Amaury affiche de bons résultats /52/

Afficher sa sympathie, (sa volonté) - открыто демонстрировать
свою симпатию, (свое стремление)

41% des personnes interrogйes dйclarent soutenir la grive des routiers et 38% affichent leur sympathie a l'йgard de ce mouvement /19/

Le gouvernement iranien affiche une volonté de normaliser ses relations avec le monde extйrieur /33/

Affirmer haut et fort - громогласно утверждать, заверять

Ils affirment haut et fort l'éternelle guerre entre ces deux protagonistes /49/

Affronter l'avenir - смело смотреть в будущее

Vous avez toutes les raisons de garder votre confiance au Gan Assurances qui dispose de nombreux atouts pour affronter l'avenir /27/

Affronter, (braver, contrer) la concurrence - противостоять
конкуренции

En se regroupant ils affronteront mieux la concurrence /68/
Une "Mecanic Valley" est née pour braver la concurrence /68/
Les chemins de fer allemands se tournent vers leur homologue français dans le but de mieux contrer, ensemble, la concurrence de la route et de l'avion /8/

Affronter la crise, (quelque situation) - столкнуться с кризисом,
(с какой-л. ситуацией)

Le gouvernement nigérian affronte une grave crise financière /22/
Chaque pays doit évidemment affronter ces situations difficiles /11/

Affronter la vérité - посмотреть в лицо правде

Ils se sont montrés incapables d'affronter la vérité /69/

Aggravation (f) de la fracture sociale - увеличение социального
расслоения

Avec l'aggravation de la fracture sociale cette aide a pris une
ampleur que n'avaient prévu ni l'Etat ni les présidents de
conseils généraux /13/

Aggraver le discrédit - усилить недоверие

La situation de Roland Dumas vous paraît-elle de nature à aggraver le
discrédit de l'action et de la parole politiques? /60/

Aggraver la situation - усложнить ситуацию

Sa suppression ne ferait qu'aggraver encore davantage la situation
/48/

Agir de concert - действовать сообща

L'accord devrait permettre à AT&T et Tйлcom d'agir de
concert en Amérique latine /3/

Agir à sa guise - действовать по своему усмотрению, поступать
по-своему

Dans cette région les socialistes ont agi à leur guise /33/

Agir dans la précipitation - действовать поспешно, торопливо

Plutôt que d'agir dans la précipitation, il a demandé au commissaire
de se saisir du dossier /50/

Agiter la menace de qch - грозить чем-л.

Washington agite la menace d'une action militaire sans la souhaiter
/9/

А́льяс (m,pl) de la conjoncture - конъюнктурные колебания,
неожиданные изменения ситуации

Les classes moyennes sont très sensibles aux alýas de la
conjoncture /33/

Alerter l'opinion - мобилизовать общественное мнение

La photographie est le procédé le plus efficace pour alerter l'opinion /29/

Alimenter le conflit, (le débat, les rumeurs) - подогревать конфликт, (дебаты, слухи)

La perspective des élections municipales alimente le conflit que vous pensiez avoir réglé /60/

La cohabitation provoquée par l'échec de la droite aux élections législatives continue d'alimenter le débat sur les institutions /3/

Une vague de panique avait secoué les casernes du pays et alimenté les rumeurs /35/

Allègement (m) des charges, (fiscal) - сокращение налогов

La Commission évoque un certain nombre de propositions parmi lesquelles un allègement des charges sur les bas salaires /3/

Il est décidé à prendre de nouvelles mesures d'allègement fiscal /42/

Aller aussi loin qu'on le peut - максимально пойти навстречу, проявить максимум доброй воли

Bill Clinton est allé aussi loin qu'il le pouvait pour signifier son intérêt /35/

Aller a l'encontre de qch - идти вразрез с чем-л., противоречить чему-л.

Il estime que les missions qu'elle revendique vont a l'encontre de la lutte contre le racisme /38/

Aller au-devant de qch - предвосхитить что-л.

La table ronde va au-devant des demandes de certains syndicats /21/

Aller au fond des choses - дойти до сути, посмотреть в корень

Il va toujours au fond des choses a partir du moment où il est convaincu d'être dans le vrai /4/

Aller bon train - идти полным ходом, всюду

Les arrangements vont bon train en coulisse avec certains régimes criminels /10/

Aller de l'avant - идти, продвигаться вперед

Plutôt que de débattre sur les grands problèmes, il serait préférable de procéder par des initiatives limitées et de continuer a aller de l'avant /1/

Aller de pair avec qch - быть неразрывно связанным с чем-л.

Ce renouvellement va de pair avec le changement des missions confiées aux enseignants /4/

Aller dans quelque sens - развиваться в каком-л. направлении
Ce mouvement va dans le bon sens /58/

Aller droit au coeur - затронуть сердце, взять за душу, за живое
Le chancelier a eu des mots qui allaient droit au coeur des patrons /13/

Allocations (f,pl) familiales - семейные пособия
Le point de cristallisation de sa colure reste le lien mis entre allocations familiales et ressources des foyers /2/

Allouer les sommes - выделить ассигнования
Les Lander et le gouvernement se sont mis d'accord pour augmenter les sommes allouées aux étudiants boursiers /31/

Alter йго (m) - второе Я
Textes-programmes paraissent s'adresser au collectif (лусье, comitй d'entreprise), alter йго de l'auteur /26/

Altérer, (ébranler) l'équilibre - нарушить равновесие
*Une longue cohabitation vous paraît-elle de nature à altérer l'équilibre institutionnel de la V République? /60/
De fortes pressions sont venues ébranler un équilibre fragile /56/*

Alternance (f) politique - попеременное политическое правление
L'alternance politique est une réalité au Maroc /56/

Ambiance (f) bon enfant - непринужденная, раскованная обстановка
Rafael Dinelli s'йтait remis au footing, avant de participer a la course de l'Edhec avec des étudiants, dans une ambiance bon enfant /2/

Ame (f) damnйe de qn - злой гений кого-л.
Les "princes" voulaient la tkte de l'"вме damnйe" du premier ministre, ils l'ont eue /19/

Amйliorer ses performances - улучшить свои результаты, показатели
Pour amйliorer leurs performances, les planteurs viennent de s'engager dans deux опrations /20/

Amener a la table des нйgociations - посадить за стол переговоров
L'objectif de l'Ethiopie est-il de chercher a affaiblir Hussein Aidid pour l'amener a la table des нйgociations? /9/

Amortir le choc - смягчить удар
Des programmes d'investissement permettraient d'amortir le choc /69/

Animer, (piloter) le dйbat - руководить дебатами, направлять дебаты в нужное русло

L'office parlementaire va être chargé d'animer un très large débat /24/

E.Morin et Ph.Meirieu piloteront le débat sur le lycée /16/

Apaiser les passions - утихомирить страсти

Il faut que soit garanti un débat qui contribue à apaiser les passions /29/

Aplanir les divisions - сгладить разногласия

Le nouveau président entend aplanir d'autres divisions coréennes /33/

Apparaître au grand jour - всплыть на поверхность

Le conflit est apparu au grand jour lors du premier tour des élections /36/

Appât (m) du gain - корысть

A-t-il agi par pur appât du gain? /25/

Appeler un chat un chat - назвать вещи своими именами

Lorsqu'il s'agit d'appeler un chat un chat, il ne manque ni d'air ni de formules /11/

Appeler qch de ses vœux - от всей души желать чего-л,
ратовать за что-л.

Le premier ministre a appelé de ses vœux "une approche plus concrète des restructurations industrielles" /18/

Applaudir à qch - приветствовать, одобрить, поддержать что-л.

L'Europe ne peut qu'applaudir à ce programme audacieux /40/

Appliquer, (mettre en application) l'accord - претворить в жизнь,
реализовать договор

Des autorités auraient pu éviter cette tragédie si elles avaient accepté d'appliquer les accords signés /35/

Marcos appelle les autorités à mettre en application l'accord de paix signé en 1996 /36/

Appliquer la loi, (la mesure) - применить закон, (меру)

Avec une effroyable efficacité, les tueurs des Louxor sont parvenus à leur objectif. Une manière de frapper le gouvernement "impie", coupable de ne pas appliquer la loi islamique /17/

Appliquée dès 1998, cette mesure a été particulièrement mal accueillie /37/

Apporter une aide au cas par cas - оказывать адресную помощь

Il s'agit, en application de la circulaire d'apporter une aide au cas par cas aux demandeurs d'emploi en détresse /39/

Apporter quelque assistance (quelque aide) - оказать какую-л.
ПОМОЩЬ

*La démarche du Japon a pour but de leur apporter
une assistance financière /68/
L'Etat entend leur apporter son aide /60/*

Apporter, (porter) de l'eau au moulin de qn - лить воду на чью-л.
мельницу

*Les propos du chef de l'Etat vont apporter de l'eau au moulin du
CNPF /19/
Vous portez de l'eau au moulin de ceux qui disent que la détention
est l'aliénation de la prisonnier d'innocence /2/*

Apporter sa pierre a qch - внести во что-л. свой вклад, свою лепту
C'est un vaste programme auquel ce livre apporte sa pierre /33/

Apporter les preuves - привести доказательства

*La souveraineté ne garantit pas la permanence du lien civil comme
plusieurs exemples contemporains en apportent la preuve /49/*

Apporter la solution à la situation - предложить выход из
сложившейся ситуации

*Les débats n'apporteront pas forcément de solution immédiate à la
situation /52/*

Apporter le soutien, (l'appui) - оказать поддержку

*Dans un entretien au Monde, le chef de l'opposition allemande
apporte son soutien aux propositions françaises pour le sommet
sur l'emploi /14/
Le Monde diplomatique apporte tout son appui a cette initiative /43/*

Apporter un soutien inconditionnel - оказать безоговорочную
поддержку

*Le Grand Conseil décide d'apporter son soutien inconditionnel à la
requête d'extradition d'Augusto Pinochet /63/*

Apporter ses suffrages - отдать свои голоса на выборах

Ce qui ne signifie pas qu'ils lui apporteraient leurs suffrages /56/

Apprécier a sa juste valeur - оценить по достоинству, в
должной мере

Personne ne peut apprécier a sa juste valeur le risque nucléaire /14/

Arbitrer le conflit, (le litige) - разрешить, уладить конфликт,
(тяжбу, спор)

*L'armée a arbitré le conflit en faveur du chef du gouvernement /23/
L'organe de règlements des différends a décidé la création d'une
instance chargée d'arbitrer le litige /1/*

Arcanes (m,pl) du pouvoir - секреты, тайные механизмы власти
Il connaît bien les arcanes du pouvoir /50/

L'argent coule a flots - деньги текут рекой
L'argent coule a flots dans certains secteurs de la ville /7/

Armes (f,pl) de destruction massive - оружие массового уничтожения
L'Iran n'a pas interrompu ses efforts pour se doter d'armes de destruction massive /35/

Arrkter, (dйfinir) les critires, (les mesures) - установить, выработать критерии, (меры)
Celui-ci a dйja arrktй ce que sera son principal critire de sйlection: il devra s'agir d'un professionnel /18/
Seul le reprйsenteur d'Etat est habilitй a dйfinir les critires d'attribution des logements sociaux /37/
Elle sera destinйe a йtablir un diagnostic et a arrkter des mesures concrètes et опйrationnelles /8/

Arrkter les modalitйs - разработать механизм, установить формы, условия проведения чего-л.
La plupart des autres candidats a l'emprunt hйsitent de prйciser leur plan tant que les modalitйs de cette transaction ne seront pas arrktйes /38/

Arrkter la position, (la stratйgie) - выработать позицию, (стратегию)
Les Etats-Unis et l'Europe veulent arrkter une position commune sur le Proche-Orient /26/
La stratйgie du Parti socialiste n'est pas tout a fait arrktйe /35/

Arriйrйs (m,pl) de salaires - задержки выплаты зарплаты
Les fonctionnaires comptent entre six et sept mois d'arriйrйs de salaires /22/

Arriver a йchйance - кончатся (о сроке действия)
L'accord "рйtrole contre nourriture" arrive a йchйance le 5 dйcembre /21/

Arroser le parti - незаконно финансировать партию
La justice avait dйcouvert qu'il arrosait dans la plus grande illйgalitй tous les partis /68/

Assainir l'йconomie, (la situation) - оздоровить экономику, (обстановку)
Ils ont suggйrй une thйrapie de choc pour assainir l'йconomie /54/
La situation ne peut кtre considйrйe comme totalement assainie /15/

